

電影中的中國文化傳播

以《西游記》為例



何思凝 馬琬婷 鄭蕓婷 馬鈺格 安世賢

《西游記》在國外傳播



FULL CAST AND CREW | TRIVIA | USER REVIEWS | IMDbPro | MORE | SHARE

Xi you ji
Action, Adventure | TV Series (1986–2000)

8.8 / 10
505 votes

Rate This

Episode Guide
41 episodes

An account of the legendary pilgrimage of the Tang dynasty Buddhist monk Tang Shen who traveled to the "Western Regions", that is, Central Asia and India, to obtain Buddhist sacred texts (...)
[See full summary >](#)

Stars: Liu Xiao Ling Tong, Dehua Ma, Huaili Yan | [See full cast & crew >](#)

Reviews
2 user

《西游记》还是中国最早走向国门的电视剧之一。当年，它曾风靡东南亚、横扫非洲，许多老外的童年也是伴随着这部剧度过的。

在IMDB（互联网电影资料库）上，这部《西游记》的评分高达8.8分。

《西游记》在國外傳播



Priceless childhood memory! still remember the tune of the opening song so well.

Hiblackie • 4 个月前

👍 珍贵的童年记忆！现在还记得“登登登……”的开场曲！



Watched this as a kid in Czech Republic, there were some scary parts. Cool.

David Sebastian 我小时候在捷克看过，剧中

👍 8



中有很多有意思的情节。



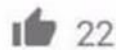
“油管”（YouTube）上，英文字幕的86版《西游记》下面跟着的评论中，几乎全是来自世界各地的网友，来缅怀童年回忆的。他们有的来自捷克，有的来自坦桑尼亚，还有的来自越南。

《西游记》在國外傳播



omg yes grew up watching this in africa and i have always fancied monkey

Nicole ramone • 11 个月前



22

我在非洲从小看着《西游记》
长大，我一直都爱孙悟空！



same here in Ethiopia. We only had one tv channel and this used to be a Monday night special. Good times!

我在埃塞俄比亚也是！我们只有一个电视频道，《西游记》是星期一晚上的特别节目！难忘的时光！



Wow, I am amazed that they aired this in Africa...

QLing86 • 1 个

是啊，想不到那时候非洲也会播这部剧！



目录

壹

《西游记》在韩国

贰

《西游记》在日本

叁

《西游记》在欧美

肆

《西游记》在世界

章第
壹

《西游记》在韩国

制作：安世賢
匯報：安世賢

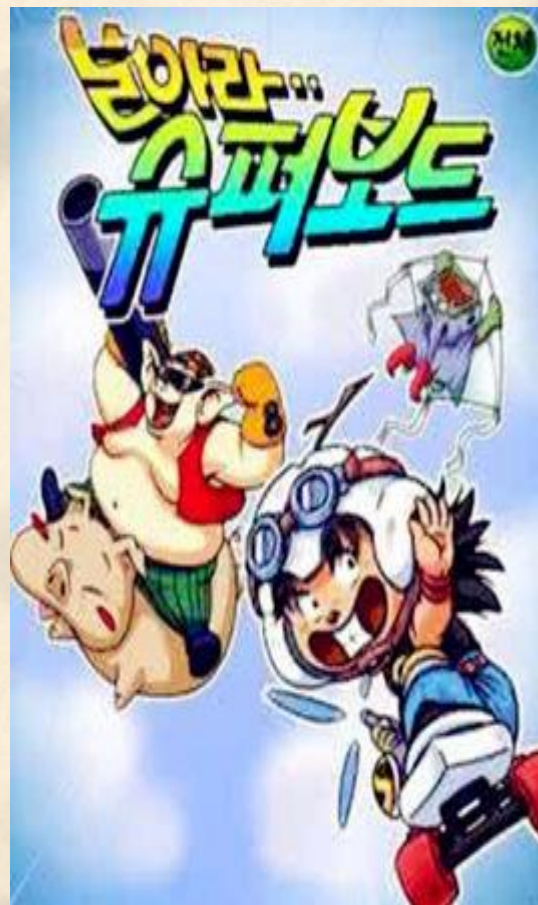
《西游記》在韓國——傳播情況



1969



1978



1990



2011

《西游記》在韓國——傳播情況



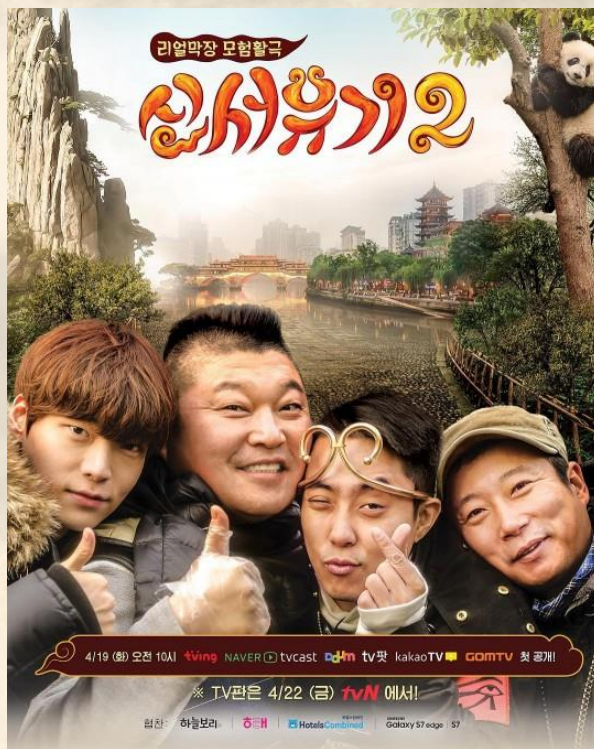
《新編西游記》是一部韓國的西游記。這部韓國的西游記，可以說是一部現代版西游記，又名《百變孫悟空》、《幻想西游記》、《二十一世紀孫悟空》等。1992年，當時韓國最高收視紀錄43.8%，韓國最有名的作品。這部韓國動畫，依然是唐僧師徒的故事，由神話改為科幻。除了劇情的改變，在人物設定方面也做了很大改動。該動畫已改編為5部電腦遊戲。

《西游記》在韓國——傳播情況

● 綜藝節目



2015.09



2016.04



2017.01



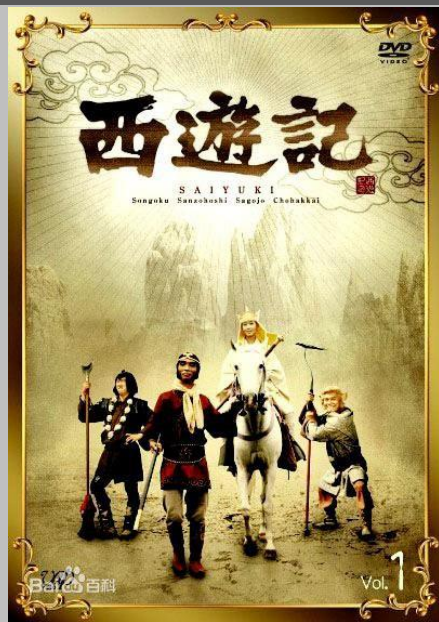
2017.06

章第
貳

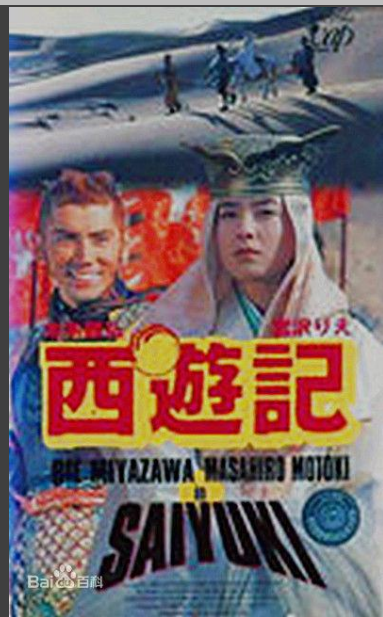
《西游记》在日本

制作：馬琬婷
匯報：馬琬婷

《西游记》在日本——播出情况



1978



1993



2006



2007

《西游记》在日本——人物形象



三藏法師

夏目雅子



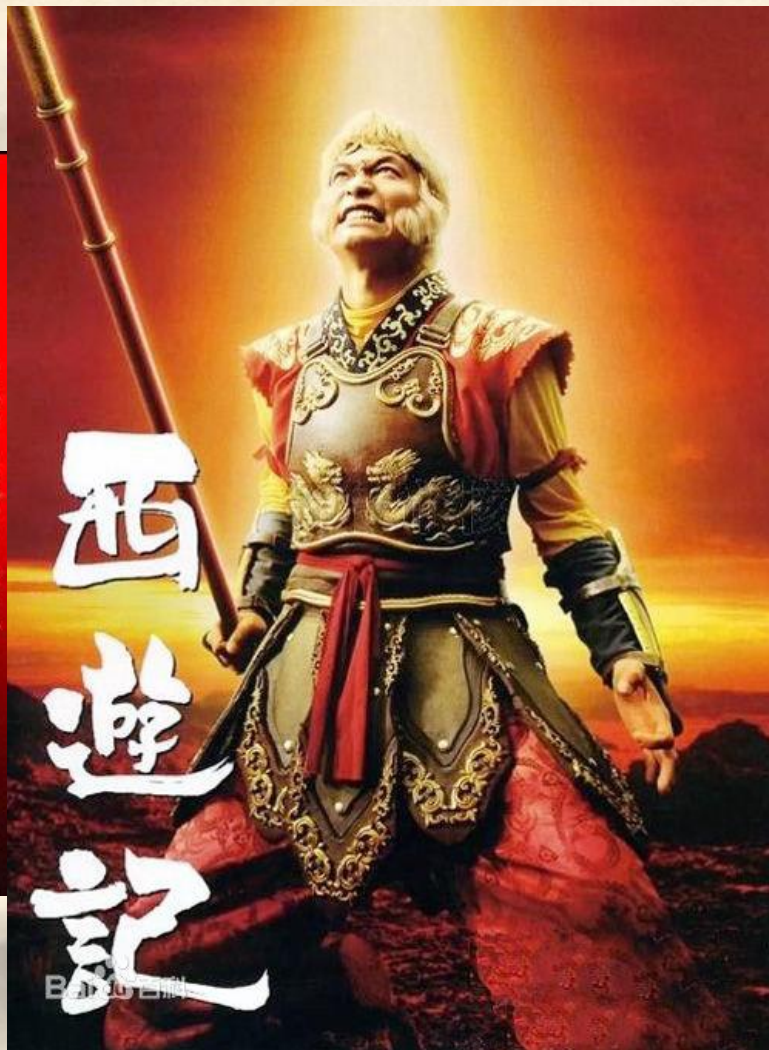
《西游记》在日本——人物形象



孫悟空

堺 正 章

Baidu 百科



西遊記

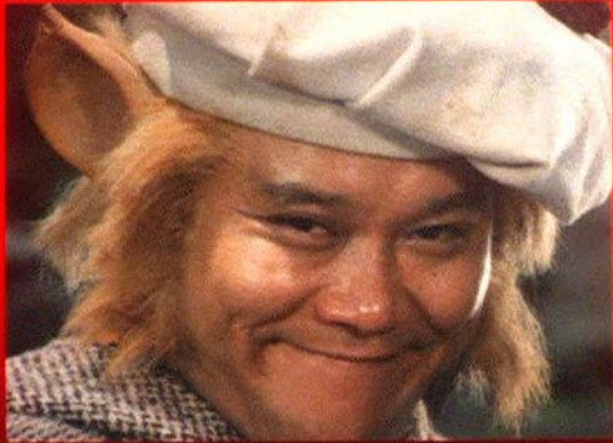
Baidu 百科



九三版西遊記

Baidu 百科

《西游记》在日本——人物形象



猪八戒

西田敏行

Baidu 百科



Baidu 百科

《西游记》在日本——人物形象



沙悟淨

岸部シロー

Baidu百科



Baidu百科

《西游记》在日本——主题变化

强调伙伴
和团队的
作用



感情戏的
成份明显
加重

主题
变化

《西游记》在日本——中日差异

人物形象

主题变化

价值取向

文化特征



《西游记》在日本——其他影响



章第
叁

《西游记》在英国

制作：馬鈺格
匯報：馬琬婷

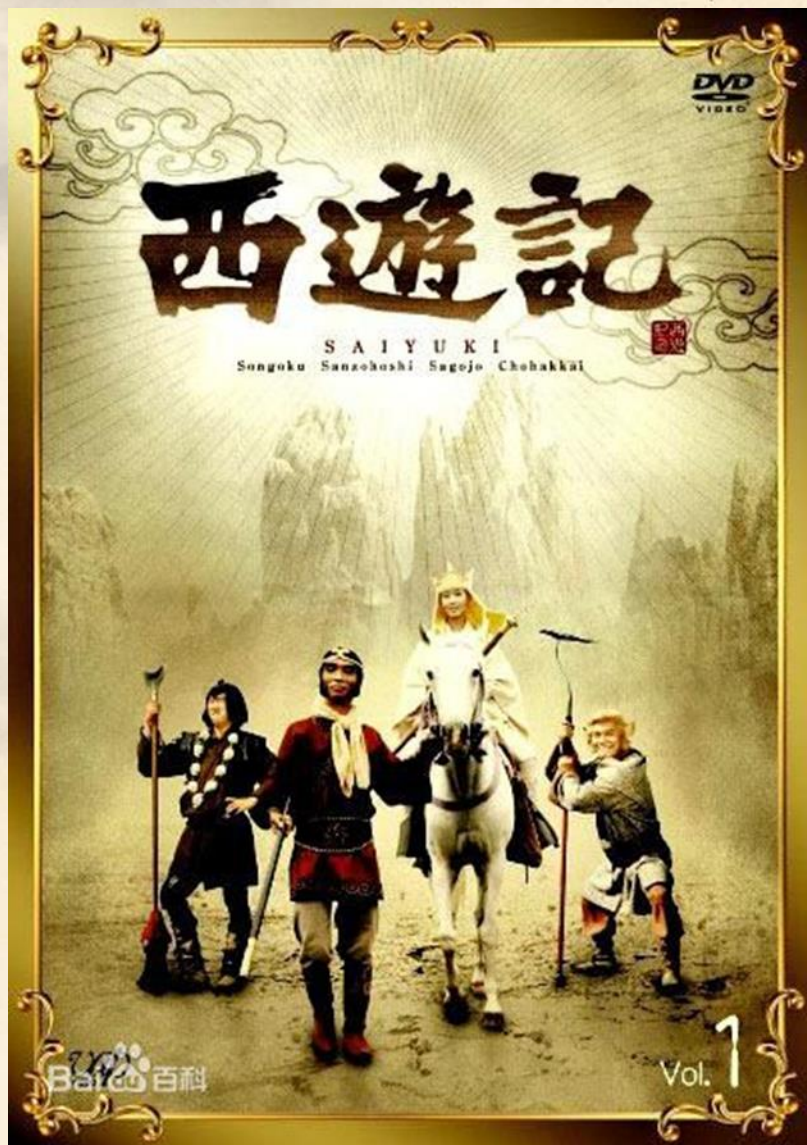
《西游記》在歐洲——傳播情況



从19世纪开始，西游记就不断以片段或节译、选择的形式传入英语世界、其中以英国翻译家翟理士所翻译的《西游记》第九十八回“猿熟马驯方脱壳，功成行满见真如”，1942年亚瑟·韦利译名为《猴》的《西游记》节译本及1979年比尔·詹纳尔节译自《西游记》原著第三、四、五回的havoc in heaven: adventures of the monkey king最具代表性。

知道1977-1983年才有第一个真正的英文全译本面世，是美籍华裔人余国藩教授花费10年呕心之作。书名为《The Journey to the West》1982年，英国翻译家詹纳尔完成《Journey to the West》，这也是《西游记》第二个英文全译本。

《西游记》在欧洲——传播情况



日本78版《西游记》在日本取得了空前的成功

英国广播公司（BBC）于1979年购买版权将其翻译成英文并进行了配音——英文版名称为《猴子》，在英国BBC、新西兰TVNZ和澳大利亚ABC电视台播出。

该剧在澳大利亚非常受欢迎，ABC电视台经常反复播放，培养了一批忠实粉丝。上世纪80年代初，该版《西游记》又被翻译成西班牙语，在墨西哥、哥斯达黎加、秘鲁、阿根廷、乌拉圭等拉美国家播出。

《西游記》在英國——傳播情況



动画片中的人物形象塑造受到78版日本《西游记》极大影响。由此可见对欧美影响深远的《西游记》影视作品不是来源于原著作者所述的国家，而是日版——为适应日本大众观看而改编过的版本，这一版本和我们中国的原著想要表达给读者的思想必定大有不同。

《西游記》在歐洲——傳播情況



《西游記》在歐洲——思考討論

《西游记》是中国四大名著中在海外传播最广、影响最大的。但是，西游记文化在海外传播时也遭遇了“戏说”和被任意“解构”的难题。

编剧借鉴《西游记》中唐僧师徒四人形象以及众多其他中国元素，但实际上这是一部西方化的作品。与原著文化相差甚远。甚至为了达到戏剧效果亵渎国人读者心中的美好形象，以基督教背景代替佛教背景等等

中华文化源远流长，与其他区域文化特别是西方文化之间交流、渗透日益加强。在向海外传播中华文化时，必须做到坚持中华文化精髓，保持中华文化的独立性。

受自己的绘画风格,和审美观,世界观等方面的影响.很多《西游记》在妖魔鬼怪的形象更像西方万圣节鬼怪。



《西游記》在歐洲——其他影響



英国BBC在北京奥运会前曾经拍过一部名为《东游记》的奥运宣传片。就是以孙悟空为主角。浓缩了石猴诞生、观音指引取经之路，与猪八戒、沙僧历尽磨难斩妖除魔取得真经，只不过宣传片结尾的真经之地不是西方，而是北京奥运会会场鸟巢。

章第
肆

《西游记》在澳大利亚

制作：馬鈺格
匯報：馬琬婷

《西游记》在澳大利亚——传播情况

澳大利亞廣播公司（ABC）于4月20日宣布正在制作《猴王傳奇》。該劇由澳大利亞和新西蘭聯合制作，目前正在新西蘭拍攝。它將分10集播出，每集30分鐘，預計將在2018年通過澳大利亞廣播公司、新西蘭電視臺（TVNZ）和美國視頻網站巨頭Netflix在全球播放。

據ABC報道，該劇受中國名著《西游記》啓發，講述的是少女唐三藏（Tripitaka）和三名“墮落之神”孫悟空（Monkey）、豬八戒（Pigsy）、沙悟淨（Sandy）共同踏上艱難旅途，試圖抵抗混亂的惡魔世界、恢復平衡安定的故事。其中，唐三藏和沙悟淨都由女演員扮演。

ABC報道稱，這部劇集是日本1978版《西游記》的重制版本。這部日劇此後被譯成英文，在澳大利亞等國大受好評，成爲上世紀80年代許多西方青少年心中的“邪典”和“童年回憶”。

《西游记》在澳大利亚——传播情况

由鄭保瑞執導，郭富城、鞏俐、馮紹峰、小沈陽、羅仲謙等主演的奇幻動作喜劇《西游記之孫悟空三打白骨精》于2016年2月4日在悉尼舉行了首映禮。據悉，該影片是“中國電影 普天同映”項目在全球發行平臺的第一部電影。

觀看影片後的悉尼文化界人士西門表示，孫悟空是一個非常迷人的角色，西游記的背景追溯到中國幾個世紀前，通過猴王故事展現了中國歷史。雖然他沒有讀過西游記，但他表示有機會一定要讀這部經典名著，了解更多的中國文化。



1980s Japanese television show Monkey is getting a Kiwi remake.

Supplied

《西游记》在澳大利亚——人物形象



在澳大利亚版的《西游记》中，唐僧和沙僧都是女生。

章第
伍

《西游记》在美国

制作：何思凝
匯報：何思凝

《西游記》在美國——人物形象





《西游記》在美國——情節設定

美式超級英雄拯救吳承恩大師

觀音與唐僧的浪漫愛情故事

秦始皇手下鎮壓孫悟空

“美式英雄夢”

《西游記》在美國——差異比較

情節設置

形象塑造

價值取向

媒體制作



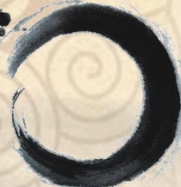
章第
陆

《西游记》在越南

制作：郑莹婷
汇报：何思凝

《西游記》在越南——人物形象





《西游記》在越南——編劇設定

翻拍造型雷人

越南金曲串燒配曲

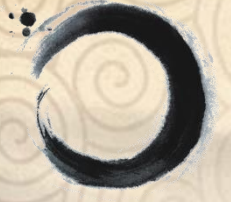
一言不合就尬舞

名著被改編為搞笑素材

章第
柒

《西游记》在泰国

制作：鄭蕊婷
匯報：何思凝



《西游记》在泰国——播出情况

以下列舉的是在泰國流傳較為廣泛的《西游記》電影

- ① 《大鬧天宮》 Havoc In Heaven(1964) 于1975年4月19日在泰國上映
- ② 《西游記》 The Monkey Goes West(1966) 于1973年12月1日在泰國上映
- ③ 《鐵扇公主》 Princess Iron Fan(1966) 于1974年3月8日在泰國上映
- ④ 《盤絲洞》 The Cave Of The Silken Web(1967) 于1974年5月4日在泰國上映

在搜集泰國與《西游記》相關電影的時候，驚奇地收集到近70部在泰國播放過的取材予《西游記》的電影，這說明《西游記》以電影的方式傳播，在泰國絕對是有着廣泛的觀眾基礎的。與其它幾部中國古典名著相比，《西游記》中每個故事的相對完整性與經典性也是《西游記》可以改編為電影的一大優勢。

《西游记》在泰国——内容改变

在泰國最流行的電視劇中，香港無綫電視臺拍攝的《西游記》（1996年）、《齊天大聖孫悟空》（2002年）皆沿用了小說《西游記》的綫索，但在人物性格、故事編排方面變動較大，對其中一些故事，如悟空學藝、大鬧天宮、三打白骨精、女兒國等進行了大膽的改編并創造出了一波又一波的電視矛盾衝突和情感糾葛，原小說中的妖精變成了感天動地的痴情女，唐僧多了幾分人情味，孫悟空也人性化了，而豬八戒千次情劫的遭際更是讓人內心深受觸動。可以說這幾部取材于《西游記》的電視劇把一部“以理制情”的取經故事演變成了“愛情至上”的現代版戲劇，這裏有時代背景的影響，也有大眾文化發展的推動。



《西游记》在泰国——传播情况

《西游記》傳播到泰國，根據泰國學者黃漢坤的研究，大約是從1802年開始，著名文學家昭披耶帕康與華人合作，主持翻譯改寫《三國演義》等作品。改寫方式是先由在泰華人口譯成泰文，泰人記錄，再由昭披耶帕康加工、潤色、定稿。因《三國》在當時的泰國上層社會大受歡迎，一時間翻譯改寫中國古典小說成爲時尚，《西游記》也被翻譯改寫成泰文出版。在泰文譯本的基礎上，該書又被翻譯成爲柬埔寨語、老撾語。

《西游記》的譯改本在泰國叫《西游》。這些將《西游記》口譯成爲泰文的泰國華人，大都是廣東、福建、江西等地的中國移民。有的在泰國居住數代，成爲在居住地傳播中華文化的人際傳播者。由此推算，《西游記》在泰國的流傳，可能要早於1802年。相關學者發現，根據《西游記》故事改編的戲劇，特別是華南沿海移民最爲喜歡的潮劇，就曾在泰國、新加坡、柬埔寨、越南等國講潮州話的華僑、華裔聚居地區廣泛流行。在1685年至1688年的泰國宮廷宴會中，就有潮劇上演的記錄。



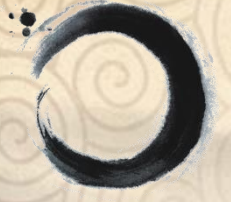
章
八
第

启示与思考

制作：何思凝
匯報：何思凝

· 以《西游記》為載體，推動中華文化海內外傳播的策略

- I 形成可持續性的中華文化產業開發機制
- II 繼續加強名著翻譯與海外傳播的研究
- III 充分利用各種媒體，加大中華文化傳播的力度



参考文献

- [1]張充. 泰國大眾文化下的《西游記》[D].天津師範大學,2014.
- [2]李舜華. 東方與西方:異域視野中的《西游記》[J]. 學術交流,2001,(01):110-115.
- [3]黃漢坤. 《西游記》在泰國的傳播與影響[J]. 古典文學知識,2004,(04):53-56.
- [4]美國版《西游記》:演繹美國夢的極至——兼論美國霸權主義的歷史根源, 羅艷麗, 2007
- [5]從美國版《西游記》看美國深層文化結構, 羅艷麗, 2007
- [6]美國版《西游記》: 中美文化的碰撞與融合, 李子薇, 2008
- [7]李萍. 《西游記》在日本影視中的傳播變異分析[J]. 徐州師範大學學報(哲學社會科學版),2012,38(01):151-155
- [8]錢崢:《日本〈西游記〉改頭換面》, 中國網, 2006年6月16日 [www. china . com. cn/chinese /zhuanti /resource /1244112. htm](http://www.china.com.cn/chinese/zhuanti/resource/1244112.htm)。
- [9]孔祥旭. 《櫻花與武士》[M].北京: 同心出版社, 2007.109—111
- [10]楊少杰. 西游文化在日本動漫作品中的運用分析[J]. 美術教育研究,2014,(11):107-108.
- [11]以《西游記》為代表的中華文化海外傳播策略研究 李海川 2014